Gisela López

El Cid

COLECCIÓN **TEATRO AETIJ**



Edita: Asociación Española de Teatro para la Infancia y la Juventud (AETIJ)

Depósito Legal: M. 11.326-2001
Diseño gráfico y preimpresión:
HB&h S.L. Tel: 91 433 73 28
hb-hsl@terra.es

ISBN: 84-607-4594-5

El Cid


EL CANTAR DEL
MIO CID
El Retal
Teatro de Títeres


aetij
ASOCIACIÓN
ESPAÑOLA
DE TEATRO
PARA LA INFANCIA
Y LA JUVENTUD
ASSITEJ - ESPAÑA

El Cid

Por GISELA LÓPEZ

Esta adaptación ha sido escrita por Gisela López, y estrenada por la Compañía de Teatro de títeres «El Retal» en la sala Pradillo abriendo la temporada «Títeres y Familia» en septiembre de 1999.

Gisela López es la directora de "El Retal" compañía que nace en 1997. Este es su segundo montaje con la compañía, y la segunda adaptación que escribe para teatro infantil. La primera fue la versión de un cuento popular africano "El Terrible Guerrero" historia divertida y nada bélica de animalitos y animalotes.

Como casi todos los titiriteros, Gisela a veces inventa sus propias historias, construye los muñecos y les presta su voz y sus manos. Pero como los títeres quieren causar muy buena impresión en los niños, le obligan a preparase, y por eso a veces toma cursos de interpretación, construcción de marionetas y lee, lee mucho, porque el leer, dicen los muñecos, le mantienen despierta la imaginación y dormida la tristeza.

Gisela ha colaborado con otras compañías como "El Retablo" (donde comenzó su carrera profesional en 1.987) y "La Tartana".

Basada en la versión que del "Cantar del mío Cid" ha escrito Pedro Salinas, y en algunos romances del Ciclo Cidiano, esta adaptación teatral para niños, cuenta los avatares y fortunas del héroe legendario Rodrigo de Vivar.

Son tantos los personajes que aparecen y tantos los sucesos y batallas que nos describe el poeta, que para hacer posible su representación hemos tenido que reunir a veces en un solo personaje a varios, y lo mismo hemos hecho con las batallas y sucesos de la vida del Cid, intentando no perder por ello el hilo general de la narración.

Y así, con menudos y a veces poco serios personajes, intentar acercar a los niños, algo de la grandeza y belleza de este Poema, que "hace casi mil años" un Juglar, cuyo nombre desconocemos, escribió, quizás para entretener con el relato de luchas y guerras del pasado, a niños y mayores que en plazas, mercadillos y ferias, podían escucharle extasiados. Quizás... porque estaban en tiempos de Paz.

Personajes por orden de intervención

El Rey (Alfonso VI)
El Cid.
Doña Jimena.
Alvar Fañez, sobrino de El Cid.
Vidas, el judío.
Tamín, rey moro.
Búcar, rey moro.
Abengalbón, moro
Elvira, hija de El Cid y Doña Jimena.
Sol, ídem.
Fernando, Infante de Carrión.
Diego, ídem.
León
Príncipe de Navarra
Príncipe de Aragón

EL CANTAR DEL MÍO CID

(Obra para dos titiriteros y quince personajes)

CUADRO I

TITIRITERA 1.- *(Voz en off):* Hace casi mil años, en tierras de España vivían moros y cristianos. Almudáfar, era rey de Granada, Almutamiz, rey de Sevilla. Almudáfar decidió invadir Sevilla y Almutamiz pidió ayuda a un vasallo del rey Alfonso VI, a Rodrigo Ruy Díaz de Vivar .Y éste defendió la ciudad con tal coraje y valentía, que desde entonces moros y cristianos, para recordar su bravura le llaman "el Cid", que significa "Señor, en la batalla"

(Castilla, dos paneles colocados en "v" con el vértice hacia adelante, simulan las murallas del Castillo de Alfonso VI. Por un costado aparece el Rey)

REY.- ¡Yo, Alfonso VI Rey de Castilla, estoy orgulloso de contar entre mis vasallos con un guerrero tan valiente!

TITIRITERA 2.- Y ésta fue la causa de que le salieran al Cid muchos envidiosos...

(Se asoma por uno y otro lado del castillo dirigiéndose al Rey)

Majestad,el Cid se ha quedado con la mejor parte del botín... Majestad, el Cid gana batallas en tu nombre, pero para él son todas las riquezas...

Majestad, el Cid te engaña...

Majestad, el Cid te miente...

REY.- Vete de mis tierras Cid, mal caballero probado.
¡Vete y no entres en ellas hasta pasado un año! *(Se va)*

(Se abren los paneles del castillo y aparece el Cid, se cierran con violencia a sus espaldas, dejándolo fuera)

CID.- Yo te llamo rey, injusto, no porque sea tu vasallo
ni porque me desterraste de tu reino y mi condado.
Sino porque me perdí de hacer tu gusto y tu agrado.
Debo partir ...y no quiero... pero tampoco quiero desobedecer a mi señor.
Iré a despedirme de Jimena.

CUADRO II

(Fuera del castillo)

TITIRITERA 2.- Estaba doña Jimena rogando a Nuestro señor :

JIMENA.- ¡Tú que eres guía de todos, guíame al Campeador!

CID.- ¡Jimena!

JIMENA.- ¡Rodrigo! Mío Cid, mío Cid, que en buena hora naciste, te destierran las intrigas de los malvados!

CID.- Es verdad mi adorada Jimena, esposa honrada y bendita!
Tanto cariño os tengo como tengo al alma mía
Tenemos que separarnos ya lo veis los dos en vida

JIMENA.- Aquí me tenéis, y a nuestras hijas tan pequeñas todavía, decidme, ¿qué debo hacer?

TITIRITERA 2.- No sabía ella que hacer más que llorar y llorar

TITIRITERA 1.- Como la uña de la carne, así apartándose van.

(Jimena sube a la torre y desde ella se despide con la mano, mientras las titiriteras cantan la «Canción de despedida»)

Te regalo mi pañuelo
a tu dedito anúdalo
para impedir que te olvides
que yo soy tu enamorado.

CUADRO III

CID.- Quiero saber quienes de mis hombres han de seguirme en el destierro, y quienes quieren quedarse

TITIRITERA 2.- Habló entonces su fiel sobrino: Alvar Fañez

ALVAR.- Con vos nos iremos Cid, por yermos y por poblados y gastaremos con vos nuestras mulas y caballos queremos serviros como leales vasallos.

CID.- ¡No podía esperar nada menos de vos, mi fiel amigo!
¡Vos, mi mejor vasallo!
¡Vos, mi casi hermano!
Vos..... ¿quién sois vos?

ALVAR.- Vuestro sobrino... Alvar Fañez

CID.- Mi querido Altar...

ALVAR.- No, Alvar, Alvar Fañez

CID.- Eso digo Paco Ibáñez, ¡marchémonos a Burgos!

ALVAR.- Cid... Burgos, por aquí...

(Los paneles se giran y aparece la ciudad de Burgos)

TITIRITERA 2.- Parten ambos caballeros. Cuando el Cid entra a Burgos está cansado y hambriento.
Hombres y mujeres se asoman por las ventanas para verlo y de los labios de sale la misma razón:

"¡Qué buen vasallo sería si tuviese buen Señor!"

TITIRITERA 1 y TITIRITERA 2.- *(Varias voces lo repiten a canon)* ¡Qué buen vasallo sería si tuviese buen Señor!"

CID.- *(Golpeando a las puertas de los vecinos)* ¡Abrid por amor de Dios, que soy Rodrigo de Vivar, estamos cansados y hambrientos!
¡Abrid, que soy el Campeador! ¿Es que no me vais a abrir?

(Aparece cantando la Niña de Burgos)

CID.- Niña, ¿por qué nadie le abre al Cid?

NIÑA.- Por que el Rey lo mandaba

CID.- ¿Y si alguien le habla ?

NIÑA.- Perdería su casa

CID.- ¿Y si le dan de comer?

NIÑA.- Los ojitos de la cara

CID.- ¿Y por un poco de agua ?

NIÑA.- ¡Hasta su cuerpo y su alma!

CID.- !Qué pasada!

NIÑA.- Pero... si tú eres el Cid, el de la hermosa barba!, toma mi pan, yo soy pequeña, el Rey no se enfadará, pero debes marcharte pronto, porque si el Rey te encuentra aquí, muchas desgracias caerán sobre nosotros.

CID.- No temáis, no quiero haceros daño, ya me voy...

NIÑA.- ¡Vete!... ¡Que te vayas! *(Se va)*

CID.- ¿Qué he de hacer ? No tengo oro ni plata, y oro y plata necesito para dar de comer a mis hombres, si no los tomo por la fuerza, habré de emplear la astucia.

TITIRITERA 1.- Y mandó traer un arca de fino cuero labrado claveteada con dorados clavos. ¡Hermosa por fuera!

TITIRITERA 2.- Pero llena de arena... por dentro.

TITIRITERA 1.- Y con ella se fue a ver a Vidas, el judío.

CID.- ¡Vidas, por vuestra vida, abridme!

VIDAS.- ¡Por Yavé, pero si es el Cid! Cid, pasad, pasad rápido, ¿No os ha visto nadie ? ¿No sabéis que el Rey nos tiene prohibido acogeros?

CID-. ¡Vidas, amigo mío tan caro!

VIDAS.- Al grano, al grano...

CID.- Guardadme bien un secreto sea a moro o a cristiano...

VIDAS.- Al grano, al grano.

CID.- Ya sabéis que Don Alfonso de sus tierras me ha echado...

VIDAS.- Al grano...

CID.- En un arca muy repleta tengo oro fino guardado...

VIDAS.- Al grano, al gra... ¿oro fino decís?

CID.- No puedo llevarme el arca,quiero dejarla en vuestras manos.

VIDAS.- A ver...

CID.- ¡No! No abráis el arca hasta pasado un año, si al cabo del año no regreso, el arca es vuestra.

VIDAS.- Y ... ¿qué pedís a cambio?

CID.- Sólo seiscientos marcos

(Vidas cuchichea solo)

VIDAS.- ¿ Un arca llenas de oro
por sólo seiscientos marcos?
Quedémonos con el arca
¡Buen negocio haremos ambos!

VIDAS.- Cid ...

CID.- ¿Sí?

VIDAS.- ¡Que sí!

CID.- Entonces, me das el dinero?

VIDAS.- ¡Nooo! Que así no se hacen los negocios, sino primero tomando... y luego dando De modo que me llevo el arca... *(Se la lleva y regresa)*
¡Cien!

CID.- ¡Doscientos!

VIDAS.- ¡Trescientos!

CID.- ¡Cuatrocientos cincuenta!

VIDAS.- ¡Quinientos!

CID.- ¡Seiscientos!

VIDAS.- ¡Setecientos cincuenta y ni un duro más!

CID.- ¡Trato hecho!

VIDAS.- !Qué buen negocio he hecho!

CUADRO IV

TITIRITERA 1.- ¡Qui qui ri quiii!

CID.- Ya el gallo canta, se acaba el plazo. Y si el Rey me encuentra en tierras de Castilla, no escaparé ni por todo el oro del mundo.

(Aparece Babieca)

¡Vamos caballito un largo viaje no espera!

(Aparece Alvar Fañez montado en su caballo)

Altar Fañez, todo hemos perdido... ¡Pero hemos de regresar con honra a Castilla!

TITIRITERA 1 y TITIRITERA 2.- *(Cantan llevando cada una dos jinetes la "Canción de los cuatro jinetes" Cid, Alvar y dos soldados)*

Ese día de mañana comienzan a cabalgar
De su tierra va saliendo el Campeador de Vivar
Guerreros de todas partes se le vienen a juntar
Pasan ríos y montañas
bosques y llanuras pasan
Y por todas esas tierras
va la noticia volando
que van a tierras de moros
y dejan las de cristianos.
Que van a tierra de moros
y dejan las de cristianos
Que van a tierra de moros...

CUADRO V

(Un panel se gira hacia la izquierda se cuelga en él la bandera y el estandarte del Rey moro: es el castillo de Alcocer)

TITIRITERA 2.- Ya están en tierras extrañas, las tierras del rey Tamín. Y el Cid, piensa conquistarlas.

CID.- De Castilla, la gentil, nos desterraron acá
Si no luchamos con moros no tendremos nuestro pan.
No nos queda otro remedio, ¡por Dios que en el cielo está!
En cuanto amanezca el día vayámoslos a atacar!

TAMÍN.- ¡Ah, qué bonito castillito... mío!
¡Ah, qué bonita tierra... mía!
¡Ah, qué bonito día... mío!
¡Ah, qué bonito caballero.... ése no es mío!
¡Bienvenido seáis Cid! Si venís a poneros a mi servicio os daré doble paga...

CID.- ¡No Tamín!

TAMÍN.- Si venís a mediros con moros, seréis Señor de Turquía...

CID.- No Tamín...

TAMÍN.- Si os venís a casar, ¡os daré la mano de mi hija!

CID.- No Tamín....

TAMÍN.- No Tamín, no Tamín... Entonces... ¿a qué venís Cid?

CID.- ¡A cobraros tributo!

TAMÍN.- ¡Eso no! ¡Antes vos me lo debéis a mí !

CID.- ¡Vos a mí!

TAMÍN.- ¿No es ésta mi tierra?

CID.- ¡Eso lo decidirán las armas! ¡A luchar Tamín, os declaro la guerra!

TAMÍN.- ¡A luchar!

(En proscenio Titiritera 1 con yelmo, Titiritera 2 con turbante, cada una con sendos guerreros a caballo)

TITIRITERA 2.- ¡Por Mahoma!

TITIRITERA 1.- ¡Por Santiago!

TITIRITERA 2.- ¡Por Alá!

TITIRITERA 1.- ¡Por la Virgen Santísima!

TITIRITERA 2.- ¡Porque sí!

TITIRITERA 1.- ¿...Por qué no?

(Lucha con los caballitos)

TITIRITERA 1 y TITIRITERA 2.- ¡Al ataque!

TITIRITERA 1.- ¡Nunca vierais tantas lanzas, todas subir y bajar!

TITIRITERA 2.- ¡Tanta loriga romperse!

TITIRITERA 1.- ¡Tantas espadas quebrar!

(Cae el moro, Titiritera 1 absorta en el juego sigue luchando)

TITIRITERA 2.- ¡Chist, chist!

TITIRITERA 1.- ¿Qué, ha ganado el Cid?

TITIRITERA 2.- *(Remedándola)* ¿Qué, ha ganado el Cid?

TITIRITERA 1.- ¡El Cid ha ....

TITIRITERA 2.- ¡Dura ha sido la batalla!

TITIRITERA 1.- *(Afirma con la cabeza)* Y el Cid ha....

TITIRITERA 2.- ¡Valientes los dos soldados....!

TITIRITERA 1.- *(Afirma de nuevo)* Y el Cid ha...

TITIRITERA 2.- ¡Tamín ha luchado con valor!

TITIRITERA 1.- ¡Y el Cid ha salido vencedor! *(Se va triunfante con su jinete)*

TITIRITERA 2.- (*Cuando Titiritera 1 se ha marchado)* Pero por poco... *(Se va)*

(En Alcocer)

TITIRITERA 1.- Rodrigo de Vivar entra triunfante al castillo de Alcocer y planta su bandera en la torre más alta. Inmenso es el botín de guerra. El Cid no cabe en sí de contento.

CID.- Oid caballeros, mucho es el oro y la plata del botín, que cada uno tome lo suyo, que nadie se quede sin su parte, que en buena lid lo habéis ganado! ¡Paco Iyaaañez !

ALVAR.- Alvar, Alvar Fañez ¿es que nunca lo va a aprender? ¿Llamabais Campeador?

CID.- Quiero que vayáis a Castilla, y llevéis al Rey Alfonso esta parte del botín como regalo. Ha de enterarse por vuestra boca que ya soy señor de Alcocer. Y habréis de rogarle,que olvide las infamias que le han dicho en mi nombre, y me perdone...

ALVAR.- ¡Eso haré Campeador, a Castilla!

CUADRO VI

(Se gira hacia la derecha el segundo panel, es el castillo de Alfonso VI)

ALVAR.- ¡Aaah de la caasa, Majestaaad!

(Suenan trompetas y aparece el Rey por un costado)

"Majestad, ante vos me postro y os saludo
mi Señor Natural y Rey Soberano
Don Alfonso el Castellano
y os beso las manos
y os beso los pies
y os beso el ombligo...."

REY.- ¿Cóoomo?

ALVAR.- Di-digo ...que ha decírtelo me obligo

REY.- Sí, decidme pronto Alvar Fañez ¿quién me manda este presente?

ALVAR.- Mío Cid Campeador. Aquél que vos desterrasteis ya es señor de Alcocer.
Y os pide Majestad... que le perdonéis.

REY.- ¿Cuánto tiempo lleva en el destierro?

ALVAR.- ¡Un año!

REY.- Ah... pues yo lo desterré por dos. Pero... decidle que acepto su regalo
Y, ¡ordeno!, que vos Alvar Fañez seáis perdonado!

ALVAR.- ¡Gracias Majestad! Pero... ¿a mí por qué?

REY.- ¡Porque sí!

ALVAR.- Nunca había oído razón más "real". Bueno, el caso es que el Rey, me ha perdonado, je! me ha perdonado, a mí, a Alvar,el Rey lo ha perdonado. Me ha perdonado, me ha perdonado! *(Se va canturreando)*

(Llega a Alcocer donde lo espera impaciente el Cid)

CID.- ¿Y a mí ?

ALVAR.- Ah no, a vos todavía no. *(Y sigue cantando)* ¡Me ha perdonado, me ha perdonado !

CID.- No tengo el perdón del rey, eso significa que he de seguir sufriendo la del desterrado... hoy aquí... mañana allí.. ganando el pan de cada día con la espada...
¡Ea caballeros! he de hablaros claro, al que no se mueve de un sitio se le acaba el sustento, así que al amanecer echemos a cabalgar!

CUADRO VII

TITIRITERA 1.- Por el oriente sale el sol, y hacia allí se encamina el Cid con ambiciosas ideas rondándole la cabeza.

(Titiritera 2 quita la bandera del Cid y coloca en su lugar nuevamente la bandera árabe)

TITIRITERA 2.- No saben los moros el intento audaz de aquella gente. Piensan conquistar toda Valencia... y esto al Rey Búcar, no le hace mucha gracia....

(Aparece Búcar en lo alto de la torre)

BÚCAR.- ¿Que no me hace mucha gracia?.. .¡No, no me hace ninguna gracia!

CID.- Hombres desterrados somos,
vivimos en tierra extraña
¡Con las armas se ha de ver
quien merece la soldada !
¡Búcar bajad, vengo a luchar con vos por el castillo de Valencia!

BÚCAR.- No, ahora no.

CID.- ¿Por qué?

BÚCAR.- *(Romántico)* Por escuchar la música que tañen los laúdes.

CID.- ¡Bajad a luchar!

BÚCAR.- ¡No!

CID.- ¿Por qué?

BÚCAR.- *(Soñador)* Por escuchar el rumor del agua que cae de las fuentes.

CID.- ¡Bajad a luchar!

BÚCAR.- ¡No!

CID.- ¿Por qué?

BÚCAR.- Por escuchar a los sabios del reino hablar del misterio de los números.

CID.- ¿No bajáis? ¡Entonces habréis de sufrir mi cerco!

BÚCAR.- ¡Que Alá te confunda!

TITIRITERA 2.- Pasan uno, dos, tres, meses del cerco

BÚCAR.- ¡Cid, dejadnos ir a por pan...!

CID.- ¡Noooooo!

TITIRITERA 2.- Y pasan cuatro, cinco, seis, meses...

BÚCAR.- ¡Cid, dejadnos ir a por agua...!

CID.- ¡Nooooooooo...!

TITIRITERA 2.- Y pasan siete, ocho, nueve meses del cerco....

BÚCAR.- Cid, las mujeres ya no tienen qué dar de comer a sus hijos, el amigo no puede consolar al amigo, ¡levantad el cerco, marchaos!

CID.- ¡Bajad a luchar y levantaré el cerco !

BÚCAR.- ¡Que no, que no bajo!

CID.- Es terco como una mula.... Si no baja tramaré un ardid: les haremos creer que nos marchamos, y cuando salgan a perseguirnos, tomaremos el castillo por sorpresa. ..
¡Búcar, nos marchamos, levantamos el cerco!

BÚCAR.- Ya se han cansado, y derrotados se marchan.
Vamos a asaltarle ahora, sacaremos gran ganancia!
¡Seguidme todos, rápido, ay, que el botín se nos marcha!

(Búcar baja,al tiempo que por el lado opuesto,sube el Cid a la torre de Búcar)

BÚCAR.- Pero... ¿dónde está el Cid? ¿dónde está mi botín?

CID.- ¡Aquí estoy Búcar!

BÚCAR.- *(Llorando)* Ah nooo mi castillito... yo quiero mi castillito ..yo quie..

CID.- Búcar, ¿queréis vuestro castillito?

BÚCAR.- ¡Síií!

CID.- ¡Entonces bajad a luchad !

BÚCAR.- Pero.. si ya estoy abajo...

CID.- Ah... es verdad... ¡a luchar!

(Baja el Cid y luchan con las espadas)

TITIRITERA 1.- ¡Mirad como brillan los aceros!

TITIRITERA 2.- ¡Oid como suenan las espadas!

TITIRITERA 1.- ¡Como baten los tambores!

TITIRITERA 2.- Se arroja uno sobre el otro

TITIRITERA 1.- Éste hiere

TITIRITERA 2.- Y el otro derriba

(Han subido y siguen luchando en lo alto del castillo. Cae Búcar de la torre)

CID.- Búcar, ¿os habéis hecho daño?

BÚCAR.- ¡Ah Cid, todo lo que sube. ..baja!. Voy a cercaros, vendré con mil hombres armados hasta los dientes, os arrastraré por el suelo, cortaré vuestra bonita barba, romperé todos vuestros juguetes, no os cambiaré más pegatinas!
(Sale)

CID.- Nos metimos en su tierra, les hacemos mucho mal
El vino suyo bebemos y nos comemos su pan.
Con buen derecho lo hacen si nos vienen a cercar.
¡Caballeros que nos cercan! ¡Caballeros... a luchaaaar!

TITIRITERA 2.- ¡Del ruido de los tambores la tierra se va a quebrar.!

TITIRITERA 1.- !Adelante caballeros!

TITIRITERA 2.- !Adelante y a luchar!

TITIRITERA 1.- ¡Valor, coraje!

TITIRITERA 2.- ¡Adelante!

TITIRITERA 1.- Me has pisado...

TITIRITERA 2.- Perdona...

TITIRITERA 1 y TITIRITERA 2.- ¡Avanzad !

(De uno y otro lado del escenario irrumpen las dos titiriteras cada una llevando un carro con ambos ejércitos, y "bailan" con aire cómico, una especie de lucha coreografiada al ritmo de la música mientras se van quitando una a la otra yelmos turbantes, soldados, hasta que finalmente la Titiritera 1 se queda con los dos carritos y espera con aire desafiante y divertido que su compañera reconozca su victoria)

TITIRITERA 2.- Dura ha sido la batalla...

Búcar ha peleado con valor...

(Titiritera 1 amenaza con abalanzarse sobre Titiritera 2)

Sí.. Sí.. Pero el Cid ha salido vencedor, ha salido vencedoooooooor!!!!!

(Titiritera 2 sale corriendo perseguida por Titiritera 1 con ambos carritos)

TITIRITERA 1.- Muchos años lleva el Cid de duro destierro, muchos años luchando contra moros y cristianos, ganando una y otra villa... ¡Hasta entrar triunfante como Señor en Valencia!

(En el castillo de Valencia)

CID.- Antes era pobre, ahora soy rico.
Antes un desterrado, ahora señor de Valencia.
Moros y cristianos me respetan.
He ganado todas las batallas: las municipales, las autonómicas, las provinciales, sólo me falta ganar las generales...¡ y que el Rey me perdone!
¡Paco Ibañeeez!

ALVAR.- Alvar Fañez, como se vuelva a equivocar no le contesto.

¿Llamabáis Campeador?

CID.- Quiero que llevéis al Rey Alfonso un presente aún mayor que el anterior, le digáis que ya soy señor de Valencia, y le roguéis de nuevo que me perdone.
Estoy cansado de luchar... y me siento solo...

ALVAR.- ¡Ojalá esta vez haya suerte! ¡A Castilla!

CUADRO VII

(Alvar Fañez se dirige con los cofres al castillo de la derecha)

ALVAR.- Majestad! Ah de la casaa!

(Suenan trompetas y aparece el Rey)

Majestad ante Vos me postro y os saludo
Mi Señor Natural y Rey Soberano
Don Alfonso el Castellano.
Y os beso las manos,
y os beso los pies,
y el ombligo no os beso ...porque no queréis...

REY.- ¡Por Dios del cielo, quién me manda este regalo Alvar Fañez!

ALVAR.- El Cid Campeador que ya es Señor de Valencia, y os pide Majestad que le perdonéis.

REY.- ¿Cuánto lleva de destierro?

ALVAR.- ¡Dos años!

REY.- Ah, pues yo lo desterré por tres. Pero... ¡ordeno!, que Jimena y sus hijas salgan de Castilla y vayan a su encuentro.

ALVAR.- ¡Campeador lávate la cara, plánchate el ombligo, que viene Jimena a encontrarse contigo, que viene Jimena a encontrarse contigo!

CUADRO VIII

TITIRITERA 2.- ¿Y quién protegerá a la familia del Cid de los numerosos peligros durante el viaje? Su amigo, el moro Abengalbón.

(Aparece Abengalbón bailando al son de una melodía árabe, y se dirige al panel de la derecha, Castilla, de donde salen Jimena y sus hijas)

ABENGALBÓN.- Tened por cierto Jimena que acompañaros me llena de alegría.
¡Tal es la suerte del Cid,que aún cuando no lo amáramos, ningún mal podríamos hacerle.
Ha de compartir lo nuestro en la paz o en la guerra.

JIMENA.- Querido Abengalbón, tened por seguro que lo que hacéis por nosotros no quedará sin paga.

ABÚCAR.- Venid Jimena, y vosotras niñas, un gran banquete he preparado en vuestro honor, hemos de comer que el viaje es largo.

(Se van los cuatro bailando y cantando la misma melodía de Abengalbón)

TITIRITERA 2.- Abengalbón honró a las damas, las acompañó y protegió hasta las mismas puertas de Valencia. Y se despidió sin querer tomar nada a cambio. ¡Tal era la naturaleza de su generoso corazón!

CUADRO IX

(El Cid y su familia se encuentran a las puertas del castillo de Valencia)

CID.- ¡Jimena!

JIMENA.- ¡Rodrigo!

CID.- ¡Tela de mi alma!

JIMENA.- ¡Amor mío!

CID.- ¡Blanca paloma de mis sueños!

JIMENA.- ¡Rosa púrpura del Cairo!

CID.- ¡Poderosa Afrodita!

JIMENA.- ¡La flor de mi secreto!

CID.- ¡Carne trémula!

JIMENA.- ¡Átame!

CID.- ¿Qué he hecho yo para merecer esto?

(Se unen en un "muy efusivo" abrazo)

JIMENA.- Rodrigo... las niñas...

CID.- Ah... sí... las niñas... !Hijas mías,que estáis en mi corazón¡

ELVIRA y SOL .- Padre nuestro que estáis en... ¡Valencia!

ELVIRA.- El que en buena hora nació

SOL.- El que en buena hora ciñó espada

ELVIRA.- El que en buena hora nos dejó abandonadas

CID.- ¿Cómo?

SOL y ELVIRA.- No.... nada....

CID.- Jimena, niñas, entrad conmigo a Valencia, que para vosotras he ganado.

TITIRITERA 1.- Suben las damas a la torre más alta a contemplar la bella ciudad

SOL.- ¡Ah ...qué mar !

JIMENA.- ¡Ah... qué montañas!

ELVIRA.- ¡Ah... qué guapo!

SOL.- ¿Cuál?

ELVIRA.- Ése, en la segunda fila.

SOL.- Tienes razón ...

TITIRITERA 2.- Nunca se vio más contento al Cid, que ya tiene a su lado lo que más ama en el mundo

CID.- Alvar Fañez quiero que llevéis este presente al rey Alfonso

ALVAR.- ¿Otra vez?

CID.- La tercera es la vencida.

ALVAR.- Pero Campeador si acabo de ir, dirá que somos unos pesados...

CID.- ¡Calla!

ALVAR.- !No, callos, callos han de salirme a mí de tanto ir de Valencia a Castilla de Castilla a Valencia!

CID.- Id Alvar Fañez, que quien de buen mandadero se vale, buen mandado espera *(Se va)*

ALVAR.- ...Y donde manda capitán, no manda marinero... ¡Ea, y vosotras riquezas! habéis crecido bastante, ya podéis marchar solitas, así es que seguidme, a Castilla !Eh!... !por aquí!....

CUADRO X

ALVAR.- ¡Ah de la casa! ¡Majestad!

(Aparece el Rey, y sin apenas mirar a Alvar se dirige directamente hacia los cofres repletos de riquezas)

Ante vos me postro y os saludo
mi Señor Natural y Rey So..."

REY.- Corta el rollo Alvarito, y decidme ¿quién me manda este regalito?

(Se lleva los cofres hacia su lado)

ALVAR.- Aquél valiente soldado que echasteis de vuestro regazo, os manda este regalazo.

(Mientras habla ha ido a por los cofres y vuelve a dejarlos junto a sí, el Rey hace el ademán de recuperarlos, pero Alvar se interpone entre éste y los cofres)

Y os pide Majestad, por tercera vez, que le perdonéis...

REY.- ¿Cuántos años lleva en el destierro?

ALVAR.- !Tres años!

REY.- Ah, pues yo lo desterré por... Mmm... tengo que pensarlo.

(Se aparta para cavilar a solas)

Si lo perdono, perderé mi gallinita de los huevos de oro, pero... si no lo perdono, rico y poderoso se está haciendo el Cid para tenerlo como enemigo.... Entonces.... !me ordeno perdonarlo! Y palabra de Rey hay que cumplirla.

Alvar, decidle al Cid que lo perdono, que le serán devueltos su casa y su condado, que puede regresar a Castilla, que...

ALVAR.- !Lo ha perdonado, lo ha perdonado!
¡Campeador, no más regalos!....
¡Alvar Fañez... no más recados!
¡Os ha perdonado, os ha perdonado!

(Sale)

CUADRO XI

(El Rey sube a meditar a lo alto de la torre)

REY.- Yo he echado de mis tierras al buen Cid el Campeador
Trabajé yo por su mal y él por mi bien trabajó
Debo pensar cómo compensar tantas desgracias y tanta fidelidad....
Quizás... un buen casamiento para sus hijas...

TITIRITERA 1.- Esto escuchaban los Infantes de Carrión. Oigamos lo que dicen sin tomar parte en sus maldades

(Aparecen debajo los Infantes de Carrión)

FERNANDO.- Muy poderoso se está haciendo el Cid, el Rey ya lo ha perdonado, no nos vendría mal casarnos con sus hijas

DIEGO.- Casarnos con las hijas de un aldeano de Vivar, ¡nosotros que somos condes!

FERNANDO.- Pero pobres como ratas.

DIEGO.- Que no, que no, que no me quiero casar.

FERNANDO.- Escuchad, qué mejor compensación para el Cid de manos del Rey, que ofrecerle casar a sus hijas, con condes!

DIEGO.- Que no, que no me quiero casar

FERNANDO.- ...el Cid no se negará, porque será el mismo Rey quien se lo pida

DIEGO.- Que no, que no me quiero casar

FERNANDO.- Y sus hermosas y jóvenes hijas serán obedientes...

DIEGO.- Que no, que no me... *(Al escuchar esto último)* Y nosotros... ¿seremos más felices?

FERNANDO.- No. ¡Seremos más ricos!

DIEGO.- ¡Me habéis convencido! Pero... ¿me dejaréis por lo menos elegir a mí primero?

FERNANDO.- Lo echaremos a suerte. Y ahora, vamos a ver al Rey.

CUADRO XII

(Alineados en este orden están: Sol, Elvira, Jimena, Rodrigo, Alvar, el Rey, Fernando y Diego y se van cantando unos a otros los versos de la Canción del "Pedido de Mano")

FERNANDO.- Majestad a vos pedimos,
Le pidáis al Campeador

DIEGO.- La mano de sus hijitas
para esposas de los dos

TITIRITERA 1 y TITIRITERA 2.- Crecerá la honra de este gran guerrero
casando a sus hijas con dos caballeros

REY.- Alvar Fañez yo te digo
para que digáis al Cid
que acepte este casamiento
¡que yo ya ordene que sí!

TITIRITERA 1 y TITIRITERA 2.- Crecerá la honra de este gran guerrero,
casando a sus hijas con dos caballeros.

ALVAR.- Te aconseja el rey Alfonso
Mío Cid el Campeador
que desposes a tus hijas
con Infantes de Carrión.

TITIRITERA 1 y TITIRITERA 2.- Crecerá la honra de este gran guerrero,
casando a sus hijas con dos caballeros.

CID.- Lo que tuve lo he perdido
lo que tengo lo gané
No me gusta el casamiento

pero me lo pide el Rey....
Aconséjame Jimena...

JIMENA.- Dile que sí. *(Sale)*

(Con música de rock, igual que con la canción anterior, pero en dirección inversa, se van dando unos a otros la noticia y se van marchando)

CID.- ¡Every body, habrá boda!

ALVAR.- ¡que sí! ¡Habrá bodas!

REY.- ¡que sí! !Habrá bodas!

FERNANDO.- ¡que sí! ¡Habrá bodas!

DIEGO.- ¡que sí! ¡Nos casamos!

FERNANDO y DIEGO.- ¡Los metimos en el bote! ¡Ja,ja,ja!

CUADRO XIII

(Sólo han quedado en escena Elvira y Sol que han sido ignoradas por todos durante el pedido de sus manos)

TITIRITERA 1.- Y las bodas finalmente van a reali... *(Se interrumpe al ver a las niñas)*

ELVIRA.- Sol...

SOL.- ¿Si Elvira?

ELVIRA.- Siento que en este asunto de nuestro casamiento, nos han dejado colgadas

(Efectivamente los dos títeres han quedado colgados de la percha que sostenía a todos)

SOL.- Anda y yo...

ELVIRA.- Porque vamos a ver, ¿a ti alguien te pregunto si querías casarte?

SOL.- No, ¡y yo quiero ser una mujer independiente!

ELVIRA.- ¡Y yo!... Que estamos en la época medieval, sino...¡ otro gallo cantaba!

(Aparecen los infantes de Carrión y se van lentamente con las doncellas mientras las titiriteras cantan...)

Me caso mi madre chiquita y bonita
con un muchachito que yo no quería
Me casó mi padre, chiquita y bonita
porque el rey Alfonso así lo pedía.

CUADRO XIV

TITIRITERA 2.- Muy contento estaba el Cid.
Muy contentos sus vasallos...
¡Ojalá quiera la virgen
que no ocurra nada malo!
(aparece, por detrás, asustándola el león del Cid)

LEON.- ¡¡¡Grrrruauuuu!!!

TITIRITERA 2.- ¡Se ha escapado el león del Cid! ¡Está furioso y hambriento! *(se va corriendo)*

(El león entra por un lado del castillo del Cid y sale por el otro persiguiendo a Elvira y a Sol)

ELVIRA y SOL.- ¡Socorro ...esposos!

(Entran todos y esta vez sale el león pero persiguiendo a Diego y a Fernando)

FERNANDO y DIEGO.- ¡Socorro... esposas!

(Entran, y siempre girando alrededor del castillo, sale el león persiguiendo a los cuatro. Persecución por todo el escenario. Finalmente quedan atrapados entre las piernas de la titiritera)

DIEGO.- ¡León a nosotros no nos comáis, no corresponde... que somos condes!

FERNANDO.- ¡Eso, eso, comedlas a ellas... que son doncellas!

(El león se acerca amenazante a las hijas del Cid)

ELVIRA y SOL.- ¡Socorro! ¡Padre!

(Aparece el Cid y se interpone entre el león y sus hijas)

CID.- ¡Hijas corred! ¡León, quieto!

LEON.- *(Como un gatito asustado)* ¡miauuuu!

CID.- ¡A la jaula león! *(Sale el león con el rabo entre las patas)*

CID.- ¡Y vosotros *(A los Infantes)*, habéis puesto la vida de mis hijas en peligro, no habéis sabido defenderlas! Pero os aseguro que no tardará en presentarse la ocasión en que demostréis vuestra valentía... ¡Cobardes! *(Sale)*

FERNANDO.- Antes de que nos echen en cara lo del león, marchémonos a Carrión. Ya somos ricos, podemos casarnos con princesas. Le diremos al Cid que nos llevamos a sus hijas a conocer Carrión, y en mitad del bosque las abandonamos, ¡para que se las coman las fieras hambrientas!

DIEGO.- ¡Hay Fernando, qué ideas más bonitas se te ocurren!

CUADRO XV

TITIRITERA 2.- Alegres parten los Infantes y sus damas ... pero oscuras nubes se ciñen en el horizonte...

(Se extiende a lo largo de los dos paneles un lienzo en el que se ve un oscuro y siniestro bosque)

Andan día y noche y llegan al Robledal de Corpes: bosques altísimos cuyas ramas llegan hasta las nubes, y rondados por abundantes fieras.

FERNANDO.- Escuchadnos bien Dña. Sol y Dña Elvira, hoy mismo nos marchamos y os dejamos aquí abandonadas

DIEGO.- ¡Así aprenderá vuestro padre que no debe burlarse de los Condes de Carrión!

ELVIRA.- ¡No, por favor!

SOL.- ¡Tenéis espadas, quitadnos la vida pero no nos dejéis abandonadas!

FERNANDO.- ¡Callad y tomad!

(Las golpean bárbaramente)

TITIRITERA 2.- *(Haciendo un gesto para impedirlo)* ¡Nooo!! Ellos no las escuchan, las golpean sin compasión

FERNANDO.- ¡Huyamos Diego, nadie nos ha visto!

(Huyen)

TITIRITERA 2.- Las dejaron los Infantes
desmayadas y en camisa
entre las aves del monte

y tantas fieras malignas.
El rastro que ellos dejaron
Alvar Fañez encontró
Llamándolas: ¡ niñas, niñas!
bajo un árbol las halló.
Se le partía de pena
al verlas, el corazón.

(Aparece Alvar Fañez)

ALVAR.- ¡ Elviraaa!, ¡Sool! ¡Niñas! ¿Qué os han hecho? ¡Despertad! Os llevaré a casa de vuestro padre. !Que Dios maldiga a los Carriones!

(Salen los tres, y como arropándolos se va recogiendo el lienzo detrás de sus pasos)

TITIRITERA 2.- Ya las nuevas han corrido por toda la tierra. !Qué dolor el del Cid! ¡Qué dolor el de toda su corte!

CID.- ¡Juro, por estas barbas que jamás nadie cortó :
no se saldrán con la suya los Infantes de Carrión!
Que los casé con mis hijas porque el Rey me lo pidió,
¡Sus manos harán justicia y harán pagar la traición.!

CUADRO XVI

TITIRITERA 2.- Pero el Rey estaba decidido a vengar a su fiel vasallo. ¡Y convocó Cortes en Toledo!

(Se juntan nuevamente los dos paneles en "v" abierta hacia afuera, en el vértice se coloca el trono del Rey... con Rey incluido)

TITIRITERA 1.- De un lado estaban el Cid y los suyos.

TITIRITERA 2.- Del otro, los infantes de Carrión, que avergonzados no se atreven a mirarlo a los ojos.

REY.- He convocado estas Cortes por amor del Cid, los Infantes de Carrión lo han ultrajado. ¡Que hable el Cid!

CID.- Majestad, los Infantes de Carrión han abandonado a mis hijas a las fieras del bosque. Han quebrado mi corazón . ¡Y mi honor ha sido ultrajado!

REY.- Infantes, ¿qué tenéis que decir?

FERNANDO.- ¡Que muy honrados nos sentimos de haberlo hecho, sus hijas son muy inferiores a nosotros!

DIEGO.- ¡Con princesas merecíamos casarnos!

CID.- ¡Os digo que sois hermosos pero cobardes! Y por lo hecho a mis hijas ¡ hoy menos valéis los dos!

FERNANDO.- !Nosotros valemos mucho más!

ALVAR.- ¡Callad, malo, alevoso, traidor! ¡Os reto a duelo ahora mismo!

REY.- ¡Silencio!

TITIRITERA 1.- Y cuánto más fuerte estaba
aquella discusión,
dos caballeros entraron.
Toda la corte los vio: *(Suenan trompetas)*
¡Su Majestad, el Príncipe de Navarra !
¡Su Majestad, el Príncipe de Aragón!

PRÍNCIPE DE NAVARRA.- Majestad, venimos a pedir al Campeador las manos de sus hijas para Reinas de Navarra y de Aragón.

PRÍNCIPE DE ARAGÓN.- Será para nosotros gran honor.

REY.- Os ruego Cid de Vivar que aceptéis el casamiento, y quiero otorgarlo yo.

CID.- En vuestras manos Alfonso vuelvo a poner a las dos.

REY.- Príncipes de Navarra y Aragón, en honrado casamiento os entrego a las hijas del Mío Cid. ¡Vuestras esposas legítimas hacedlas con todo honor!

PRÍNCIPES DE NAVARRA Y ARAGÓN.- ¡Que así sea!

CID y ALVAR.- ¡Que así sea!

DIEGO.- ¡Que así se...!

FERNANDO.- ¡Callad idiota!

(Todos se vuelven a mirar a los Infantes de Carrión)

REY.- Y vosotros... caballeros... por cobardes y traidores... ¡Ordeno! ¡Que seáis desterrados para siempre de Castilla!
¡Ordeno! ¡Que no volváis a ver el sol en estas tierras!
¡Ordeno! ¡Que escuchéis a Julio Iglesias todos los días!

DIEGO y FERNANDO.- ¡Oh nooo! ¡eso no, por piedad!

FERNANDO.- Majestad... creo que hay una confusión... nosotros somos condes ...nosotros somos... nobles... *(Se les van acercando en bloque y amenazadoramente los Príncipes, el Cid y Alvar Fañez)* ...nosotros... sólo... somos ...dos...

TODOS.- ¡Fuera!!!

DIEGO y FERNANDO.- *(Caen al suelo del susto)* ¡Buaaaaah!, ¡mamaaaaá! *(Salen llorando)*

TITIRITERA 1.- Y éste fue el "triste y solitario final" de los Infantes de Carrión.
Que tal acontezca siempre ha quien escarnece a su dama.

REY.- ¡Se levantan las cortes!

(Salen el Rey y el Cid)

ALVAR.- !Loado sea Dios que así crece la honra del que en buena hora nació!

PRÍNCIPE DE NAVARRA.- ¿Y vos quién sois caballero?

ALVAR.- Alvar Fañez, para serviros Majestades...

PRÍNCIPE DE ARAGÓN.- ¡Gracias... Altar Yañez!

ALVAR.- No, no, Alvar, Alvar Fa.... ¡bah! si, Altar Yañez, Paco Ibáñez, Paco Clavel, los hermanos Pinzón, el señor del tiempo...

CUADRO XVII

PRÍNCIPE DE NAVARRA.- ¡Vámonos pues!

PRÍNCIPE DE ARAGÓN.- ¡Ah no! Yo acabo de salir a escena, de aquí no me muevo.

(Entran Sol y Elvira)

ELVIRA.- Sol, yo no me vuelvo a casar, ni aunque me lo pida el mismísimo Rey, no me ... *(Descubre al Príncipe de Navarra y atravesada por la flecha de Cupido se dirige directamente hacia él)*

¿Quién sois vos caballero
tan apuesto y cortesano,
con tu rodilla en el suelo,
y tu sombrero en la mano?

PRÍNCIPE DE NAVARRA.- ¡El príncipe de Navarra!

SOL.- ¿Y el caballero a tu lado, tan apuesto y resultón?

PRÍNCIPE DE ARAGÓN.- ¡El príncipe de Aragón !

(Se acercan el uno al otro, los Príncipes y las Damas)

PRÍNCIPE DE ARAGÓN.- *(a Elvira)* Os escojo por bonita,
por bonita y por clavel
Me parecéis una rosa
acabada de coger!

SOL.- *(al Ppe de A)* Como lunita creciente
mi alegría se hace plena...
¡Que no mengüe nuestro amor !

¡Que llegue hasta luna llena!

(Las dos parejitas comienzan a danzar una romántica melodía tarareada por las titiriteras y levitando salen de escena)

CUADRO XVIII

(Las titiriteras van adornando los castillos con guirnaldas y tapices mientras se oye música festiva)

TITIRITERA 1.- ¡Qué grandes eran los gozos
de Valencia la mayor!
Sus casamientos hicieron
Doña Elvira y Doña Sol...

TITIRITERA 2.- _ Los primeros fueron grandes...
¡Estos de mayor honor!
¡Que a mayor honra se casan
las hijas del Campeador!

TITIRITERA 1.- Ahora serán las Reinas
de Navarra y Aragón
¡Ved como crece en honores
el que en buena hora nació!

TITIRITERA 2.- ¡Muy ricas bodas se hacen
en el hermoso palacio!
Con amoroso primor
a adornarlo comenzaron

TITIRITERA 1.- Los suelos y las paredes
con tapices los taparon.
Telas de púrpura y seda
y ricos paños bordados.

TITIRITERA 2.- ¡Cuánto gusto os daría comer en aquel palacio!

TITIRITERA 1.- ¡Danzar en aquellas salas!

TITIRITERA 2.- ¡Vestir aquellos bordados!

TITIRITERA 1.- Todos fueron a la fiesta, todos fueron invitados.

(Van apareciendo todos los personajes)

TITIRITERA 2.- Altar Yañez, sobrino y vasallo del Cid...

ALVAR.- ¡Alvar Fañez, señorita!

TITIRITERA 2.- ¡Perdón!... Paco Ibáñez . El fiel amigo Abengalbón...

ABÚCAR.- ¡Alá bendiga a todos!

TITIRITERA 1.- La niña de Burgos...

NIÑA.- ¡Hola Cid!

TITIRITERA 1.- Vidas, el judío...

VIDAS.- Por cierto Cid ... tenemos un asuntito pendiente...

TITIRITERA 1.- El Rey Tamín y el Rey Búcar...

TAMÍN.- ¡Ah! ¡Qué bonita fíes....!

BÚCAR.- ¡Yo no voy! ¡No pienso ir! Además... ¡eso no está escrito en el Cantar!

(La música, que hasta entonces no ha dejado de sonar, se interrumpe bruscamente)

CID.- ¡Es verdad ! ¡Eso no está escrito en el Cantar! *(El Cid y Búcar se dan la espalda mutuamente. Silencio.)* Pero... siempre hay tiempo de cambiar lo escrito... ¿eh Búcar?

BÚCAR.- Mmm... Sí. ¡Siempre hay tiempo de cambiar lo escrito!

(La música vuelve a sonar, y juntos entran a la fiesta...)

CID.- Por cierto Búcar, me gustaría que me enseñáseis a manejar el astrolabio...

BÚCAR.- Si vos me enseñáis a pintar como Velázquez.

CID.- ¡Pero si todavía no ha nacido!

BÚCAR.- ¡Pues cuando lo haga!

CID.- ¡Eso está hecho! ¡Lo que puede aprenderse cuando no se está guerreando!

TITIRITERA 1.- Quince días bien cumplidos aquellas bodas duraron.

(Suena música de bodas y entran los Príncipes y sus esposas : Dña Elvira y Dña Sol, comienzan a bailar y todos se van sumando a la danza . En un momento el Cid se aparta del grupo, se adelanta y dirigiéndose al público dice:)

CID.- No me da miedo el morir
Que si esta vida es destierro,
cuando nos guía la muerte
a nuestra patria volvemos.
Pero tomad mi enseñanza
contra los casos adversos.
Que vencer a la fortuna...
¡es más que ganar mil reinos!

TITIRITERA 1.- Y éstas fueron las hazañas
del Mío Cid Campeador.

TITIRITERA 2.- Y llegando a este lugar ...

TITIRITERA 1 y TITIRITERA 2.- Se ha acabado la canción.

FIN

Si tiene alguna sugerencia agradeceremos que se pongan en contacto con nosotros.

Avda. de Baviera, 14
Parque de las Avenidas
Teléfono y Fax 91 356 84 75
28028 Madrid



Ficha de inscripción

aetij
ASSITEJ / ESPAÑA

Don ....

Domicilio .... Teléfono ....

Cuidad.. Provincia........................

Vinculado con el teatro para la Infancia y la Juventud ....

....

Se inscribe como socio

Con la cuota anual de: .... 3.000.- Ptas. ....

En .... a .... de .... de 2001

Firmado

Don ....

Queda suscrito en la Asociación Española de Teatro para la Infancia y la Juventud, como socio

Con la cuota anual de: .... 3.000.- Ptas. ....

En .... a .... de .... de 2001

Recibí

Orden de pago para el banco



Sr. Director, le ruego atiendan los recibos que anualmente les remitirán de la Asociación Española de Teatro para la Infancia y la Juventud AETIJ

Nombre ....

Apellidos ....

Código cuenta cliente ....

Número de Banco ....

Número de oficina ....

Dígito de control ....

Cuenta corriente ....

Firma

Orden de pago para las AETIJ

Nombre ....

Apellidos ....

Código cuenta cliente ....

Número de Banco ....

Número de oficina ....

Dígito de control ....

Cuenta corriente ....

Firma

Este libro se terminó de imprimir
el diecinueve de marzo de dos mil uno,
día de San José





Avda. de Baviera, 14
Parque de las Avenidas
Teléfono y Fax 91 356 84 75
28028 Madrid
assitejespana@ctv.es
www.aetij.com